维普资讯 http://www.cqvip.com

局解手术学杂志 2004年第13卷第4期
J Regional Anat & Operative Surg, 2004, Vol. 13, No. 4

中文版医学期刊来稿论文中英文摘要的写作

Writing structured English abstracts in manuscripts submitted to Chinese medical journals

范华泉，王 红，李海鸥
（第三军医大学科研部学报编辑部，重庆 400038）

[关键词] 医学期刊；结构式英文摘要；写作方法
[中图分类号]R05；G255.2 [文献标识码]B [文章编号]1672－5042(2004)04－0268－02

1 简介

目前，科技期刊对外交流日趋频繁，英文摘要对增加期刊的摘引率、吸引读者、扩大影响等方面都起着不可忽视的作用[1]。中文版医学期刊绝大部分采用"温哥华式"中的结构式摘要，即：目的、方法、结果和结论四项。根据国际医学期刊编辑委员会制订的生物医学期刊投稿的统一要求[2-3]，结构式英文摘要的字数约为250个实词(非结构式英文摘要约为150个实词)。结构式英文摘要层次分明、条理清楚，生物医学期刊一般都采用结构式英文摘要。

2 结构式英文摘要的写作

2.1 论文题目的写作

文章的题目必须准确、完整、具体、高度概括文章的主要内容，也必须能够引起读者的兴趣。国内医学期刊登载论文的英文题目与 Science, Nature 和 Lancet 登载的论文题目的分析和比较发现，国内医学期刊登载的论文的英文题目主要存在以下差异：副标题使用少；题目中完整句子使用少；题目开头冠词使用太多。鉴于此，作者既要从内容方面考虑题目是否高度概括文章的主要思想或主要结论，也要从形式方面考虑题目是否符合外刊中登载的论文的题目的表达习惯。如果中文题目表达的内容较丰富，以致于题目太长，英文题目可考虑使用副标题形式；如果英文题目中出现不影响内容的冠词，可以去掉冠词；如果文章的结论比较明确，可以考虑使用完整句子表达英文题目，这样可以更好地表达题目中的"受试对象"、"处理因素"和"结果效应"三要素，也非常适合于表达结论性的东西；如果英文题目字数太多，可以考虑去掉一些累赘的词。如题目"A preliminary study on the mechanisms of Alzheimer disease-related gene presenilin-1"中完全可以去掉"A preliminary study on the"等词。在书写或翻译论文的英文题目时，还应注意题目中应适当包含一些关键词。

2.2 "目的"项的写作

在结构式英文摘要里，"目的"项主要表达研究或观察的目的，有的包括研究背景。因此，与研究目的或研究背景不相关的内容应去掉或调整至相关项目里。本项目的英文表达形式主要包括：带 to 的动词不定式和完整句子；时态主要采用一般现在时或一般过去时；语态多采用主动语态。由于本项目表达的内容应简单、明了，故绝大部分目的都可以采用动词不定式短语来表达，如：① Our purpose of the study was (is) to...；② The aim (purpose, objective) of the study was (is) to...；③ We sought to...；④ The study was undertaken to...，等。带 to 的动词不定式短语：① To explore...；②To determine...；③ To study...；④ To investigate...；⑤ To test...；⑥ To analyze...；⑦ To describe...；⑧ To evaluate...；⑨ To assess...；⑩ To compare...等。

2.3 "方法"项的写作

本项目的基本内容是实验对象或实验动物的选择方法、观察或分析的方法。本项目里的时态一般采用过去时态(主要为一般过去时)，语态可以采用主动语态，但被动语态的使用频率显著高于主动语态的使用频率($P<0.01$)。句型多采用"主-谓-宾"。如："The time-dependent changes of neuropeptide Y expression in the insular cortex of MACO (middle cerebral artery occlusion) rats were determined after electric stimulation of the cerebellar fastigial nucleus by immunohistochemical method."[4]使用类似的结构，可以清楚地表明检测对象以及检测方法。如果使用主动语态，那么肯定只有使用人称代词"We"开头，难以排除主观因素影响之嫌。被动语态在科技英语中使用广泛[5]。

2.4 "结果"项的写作

本项目的基本内容是"方法"项里提出的检测对象及该指标的检测结果。本项目用于表达内容的时态一般都采用一般过去时，语态可采用主动语态和被动语态。但是，被动语态的使用频率显著高于主动语态的使用频率($P<0.01$)。如果采用主动语态进行表达，那么，可以采用这一句型：主语(检测方法，如：Immunohistochemistry, Western blot analysis, Pathological examinations, RT-PCR analysis, ELISA, TUNEL staining 等) + 谓语(如：revealed, showed, suggested, indicated, demonstrated 等) + 宾语或由 that 引导的宾语从句。如："Immunohistochemistry revealed the presence of both estrogen receptor (ER) alpha and ER beta in the ZG, and E (2) treatment increased the intensity of their nuclear staining."[5]

[收稿日期] 2004－03－20 [修回日期] 2004－06－17

维普资讯 http://www.cqvip.com

2.5 "结论"项的写作

结论是根据结果而推导出的论断，应具有高度概括性。一篇论文的结论一般只有一个。在表达结论时，可以采用主动语态、也可以采用被动语态，但主动语态的使用频率显著高于被动语态的使用频率（$P < 0.05$）。时态一般采用现在时态（包括一般现在时，现在完成时等），一般过去时态使用较少，现在时态和一般过去时态的使用频率存在显著性差异（$P < 0.01$）。结论表达的内容属于理论性或类似真理性的东西，一般采用一般现在时态来表达[6]。如果根据结果推导的结论仍有局限性或有可能性，通常在谓语动词前使用情态动词 may 甚至 might。如："Our findings demonstrate that serious ADRs may be discovered as long as 36 years after a drug receives FDA approval. This suggests a need for continued vigilance and efficient strategies for dissemination of information about ADRs associated with cancer drugs."[7]

2.6 "关键词"的筛选

作者应提供3～10个能反映出本文主要内容的词或短语作为关键词，以便于索引编辑者将该文编入互见索引。关键词应采用 Index Medicus 提供的医学主题词（Medical Subject Headings，MeSH）中的术语。如果作者把握不好某些词或短语能否作为关键词，可使用 Medline 中提供的主题词查找功能进行查找。对于一些新近引入的术语，MeSH 还没有收入，可直接将该术语作为关键词[3]。

3 结语

中文版医学期刊论文提供英文摘要，目的就是让不懂汉语的人了解研究结果或研究进展，以达到与国外同行进行交流的目的。国际重要检索机构数据库收录系统只收录中文版期刊论文中的英文摘要，因此，英文摘要格式必须符合国际标准，语言必须流畅，且语言表达必须符合母语为英语的医学专业人员在其专业领域的表达习惯，否则，难以进入国际重要检索系统。

[参考文献]

[1] 范华泉，冷怀明，郭建秀. 我国医学期刊论文英文摘要中典型错误分析[J]. 中国科技期刊研究，2004，15(1)：104－106.
[2] 王璐，蒋菡. 对科技期刊英文摘要的几点建议[J]. 中国科技期刊研究，2001，12(2)：139.
[3] International Committee of Medical Journal Editors (ICMJE). Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals [EB/OL]. http://www.icmje.org.
[4] Zanell, V. Article writing tip: the best title for your piece[EB/OL]. http://www.essortment.com/ articlewriting-rxzi.htm.
[5] Characteristics of an excellent paper[EB/OL]. http://www.anthro.umt.edu/advising/excellent-paper.htm.

（编辑：兰阳军）

组织胚胎学教学体会

Experience of teaching histology and embryology

李 文，王景霞，齐亚灵，金维哲，刘月霞
（佳木斯大学基础医学院组胚教研室，黑龙江 佳木斯 154007）

[关键词] 组织学；胚胎学；教学
[中图分类号] R329.1；G424.1 [文献标识码] B [文章编号] 1672－5042(2004)04－0269－02

课堂教学是教师向学生进行思想教育传授知识的主要环节，是教学过程的主要形式。组织胚胎学是一门重要的医学基础课，是研究正常人体微细结构及其相关功能的科学。为适应现代化建设对人才的需要，作为一名高校教师应具有较好的知识结构，渊博的本学科专业知识及扎实的理论基础，具有较高的教学工作能力、科研工作能力及语言表达能力等，笔者在十余年的教学工作中体会到，上好每一堂课，提高教学质量除应具有上述基本条件外，在教学过程中应注意以下几点。

1 认真备课

课前一切准备工作都是备课活动。狭义的讲，备课是指按照教学计划、大纲为完成指定班次具体教学任务而做的各项准备工作，教材是教师备课的重要依据，熟练的运用教材掌握教材内容是顺利完成教学任务的基本条件，备课过程中熟悉并深刻理解教材内容，明确每章每节、每堂课的内容在整个教材中的地位和作用，把握好基本观点，分清重点、难点和疑点。同时，应了解学生的基础和素质状况、理解和接受能力，使教学有针对性，因材施教，然后书写教案和讲稿，将整个教学内容和教学步骤倒背如流，运用自如，这样才能信心十足的走进课堂，为讲好每一堂课奠定基础。

2 授课过程中注意重点突出

在授课过程中，对于基本理论、基本概念等核心内容及教材的重点和难点力求讲通、讲透，使学生学懂、学通。必要时以

[收稿日期] 2004－04－23 [修回日期] 2004－05－28